



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E  
IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**ERRORES QUE COMETEN LOS ALUMNOS QUE  
INICIAN LA FASE DE TRADUCCIÓN POR NO  
RECONOCIMIENTO DE CONECTORES EN LA  
TRADUCCIÓN DE TEXTOS INFORMATIVOS**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

VICTORIA VILLANUEVA CAPCHA

ASESORAS:

SOFIA LÉVANO CASTRO  
ESTHER OLIVEROS BUSTAMANTE

LIMA - PERÚ  
2012

A Dios que siempre me acompaña,  
A mis padres que siempre me apoyan,  
A mis hermanos, por su amistad

y

A mis sobrinos, por la alegría que desbordan.

Agradezco a Dios, por su guía;  
A los maestros, por compartir sus conocimientos  
y  
A mi familia, por sus consejos y su apoyo incondicional.

## PRESENTACIÓN

La presente tesis se basa en identificar los errores cometidos por los alumnos que inician la fase de traducción por no reconocimiento de conectores. A su vez busca que los alumnos de traducción reflexionen sobre los conectores en inglés, ya que se debe tomar en cuenta que una mala interpretación o redacción distorsiona el mensaje o dificulta su comprensión.

En la primera parte se plantea la problemática de los diferentes usos textuales de los conectores y las capacidades que el estudiante de traducción debe poseer para reconocerlos, la importancia de este estudio y los trabajos realizados sobre las dificultades de los conectores en una lengua extranjera.

En la segunda parte del presente trabajo, se presenta un marco referencial que aborda el desarrollo teórico de la clasificación de conectores en español e inglés y la clasificación de errores de traducción según Amparo Hurtado Albir (errores de traducción y de lengua).

En la tercera parte del aspecto metodológico se presentan la hipótesis, la variable según la clasificación de Amparo Hurtado Albir (las dimensiones), el tipo de investigación y el instrumento realizado con fines de recolectar los datos que se analizaron. Además de la muestra escogida para la aplicación del instrumento de recolección de datos.

Por último, se presentan los resultados obtenidos de la aplicación del instrumento de recolección de datos; las conclusiones después del análisis de la prueba y la verificación de la hipótesis planteada; las sugerencias a fin de mejorar las capacidades del estudiante para que pueda reconocer los diferentes funcionamientos textuales de los conectores en inglés. De allí, la necesidad de implementar talleres de traducción de conectores en inglés.

## ÍNDICE

<b>RESUMEN</b>	<b>7</b>
<b>ABSTRACT</b>	<b>8</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	
<b>1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN</b>	<b>9</b>
1.1.1. Realidad problemática.....	9
1.1.2. Formulación del problema.....	10
1.1.3. Justificación.....	11
1.1.4. Antecedentes.....	12
A. Negrelli Fabián.....	12
B. Amador Nidia.....	12
C. Lahuerta Ana .....	13
D. Montañez Marta.....	13
E. Cabello Solangel y Espinoza Ada.....	14
F. Trujillo Fernández.....	14
G. Fuenmayor Gloria, villasmil Yeriling y rincón María.....	15
H. Chen Zhi .....	15
1.1.5. Objetivos.....	16
1.1.5.1. General.....	16
1.1.5.2. Especificos.....	16
<b>1.2. MARCO REFERENCIAL</b>	<b>16</b>
1.2.1. Marco teórico.....	16
1.2.1.1. La traducción como operación textual.....	16
1.2.1.2. Coherencia y cohesión.....	17
1.2.1.3. Conectores .....	17
1.2.1.4. Errores de traducción .....	24
1.2.1.4.1. Errores de comprensión.....	24
1.2.1.4.2 Errores de reexpresión.....	25
1.2.2. Marco Conceptual.....	26
1.2.2.1. Texto	26
1.2.2.2. Sentido	26
1.2.2.3. Coherencia	26
1.2.2.4. Cohesión	26
1.2.2.5. Función	26
1.2.2.6. Errores de comprensión	26
1.2.2.7. Errores de reexpresión	26
<b>2. MARCO METODOLÓGICO</b>	<b>27</b>
2.1. Hipótesis	27
2.2. Variable	27
2.2.1. Definición conceptual	27
2.2.2. Definición operacional	27
2.3. Metodología	28

2.3.1. Tipo de estudio	28
2.3.2. Diseño de estudio	28
2.4. Población y muestra	28
2.5. Método de investigación	29
2.6. Técnicas y procedimientos de recolección de datos	29
2.7. Métodos de análisis de datos	29
<b>3. RESULTADOS</b>	<b>31</b>
3.1. CUADRO 1 .....	31
3.2. CUADRO 2 .....	32
3.2.1. CUADRO 2.1.....	33
3.2.2. CUADRO 2.2.....	34
3.2.3. CUADRO 2.3 .....	35
3.3. CUADRO 3 .....	36
3.3.1. CUADRO 3.1.....	37
3.3.2. CUADRO 3.2.....	38
3.3.3. CUADRO 3.3 .....	39
<b>4. DISCUSIÓN.....</b>	<b>40</b>
<b>5. CONCLUSIONES.....</b>	<b>42</b>
<b>6. SUGERENCIAS.....</b>	<b>43</b>
<b>7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>44</b>
<b>8. ANEXOS.....</b>	<b>46</b>
8.1. ANEXO 1: Instrumento final.....	46
8.2. ANEXO 2: Validación de instrumento por parte de expertos.....	48
8.3. ANEXO 3: Pruebas analizadas.....	59

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación trata sobre los funcionamientos textuales de los conectores en inglés y en español.

El objetivo fue identificar los errores que cometen los alumnos que inician la fase de traducción por el no reconocimiento de conectores en la traducción de textos informativos, mediante la aplicación de una prueba de traducción.

Los resultados mostraron que los alumnos que inician la fase de traducción cometen errores de comprensión y reexpresión por no reconocimiento de conectores.

**PALABRA CLAVES:** Conectores, funcionamiento textual, error de comprensión, error de expresión.

## **ABSTRACT**

This research work is based on English conjunctions and their text functions. This thesis aims to identify the mistakes made by students starting the translation phase for the reason that they do not recognize such conjunctions in the translation of informative texts. A translation test has been applied and results shown that students starting the translation career make language and comprehension mistakes

**KEY WORDS:** Conjunctions, text function, language and comprehension mistakes.